



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 3 / 2025, Vol. 5, Iss. 3 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 821. 511. 142

¹ Идрисова Н.П., ¹ Гасанова П.С.

¹ Дагестанский государственный университет

Образ национального платка в романе Ф. Алиевой «Комок земли ветер не унесет»: лингвистический и лингвокультурологический анализ

Аннотация: в статье в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах анализируются языковые средства создания образа национального платка в романе Фазу Алиевой «Комок земли ветер не унесет». Определяется национальная символика образа платка. Образ национального платка дается в статье как комплекс следующих составляющих: образ платка матери, образ платка молодой девушки, образ платка вдовы. Одним из ярких трогательных образов романа является образ матери лирического героя. Большую роль для раскрытия образа матери играет в романе платок. В художественном тексте данный образ представляет собой целую систему единиц текста. Она дает целостное представление о герое, выполняя сюжетообразующую функцию. Платок является ключевой художественной деталью. Используется автором как стилистический прием.

Ключевые слова: национальный платок, шаль, деталь одежды, возраст, социальный статус, образ, язык одежды, фрагменты национальной культуры

Для цитирования: Идрисова Н.П., Гасанова П.С. Образ национального платка в романе Ф. Алиевой «Комок земли ветер не унесет»: лингвистический и лингвокультурологический анализ // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 3. С. 137 – 141.

Поступила в редакцию: 26 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 09 марта 2025 г.; Принята к публикации: 26 марта 2025 г.

¹ Idrisova N.P., ¹ Gasanova P.S.

¹ Dagestan State University

The image of the national headscarf in F. Aliyeva's novel "A lump of earth will not be carried away by the wind": linguistic and linguacultural analysis

Abstract: the article analyzes linguistic and linguocultural aspects of linguistic means of creating the image of a national headscarf in the novel by Fazu Aliyeva "A lump of earth will not be carried away by the wind". The national symbolism of the headscarf image is determined. The image of the national headscarf is given in the article as a complex of the following components: the image of a mother's headscarf, the image of a young girl's headscarf, the image of a widow's headscarf. One of the most striking and touching images of the novel is the image of the mother of the lyrical hero. A handkerchief plays an important role in revealing the image of the mother in the novel. In a literary text, this image represents a whole system of text units. It provides a holistic view of the hero, performing a plot-forming function. The headscarf is a key artistic detail. It is used by the author as a stylistic device.

Keywords: national shawl, shawl, detail of women's clothing, age, social status, image, language of clothing, fragments of national culture

For citation: Idrisova N.P., Gasanova P.S. The image of the national headscarf in F. Aliyeva's novel "A lump of earth will not be carried away by the wind": linguistic and linguacultural analysis. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (3). P. 137 – 141.

The article was submitted: February 26, 2025; Approved after reviewing: March 09, 2025; Accepted for publication: March 26, 2025.

Введение

Актуальность избранной нами темы, прежде всего, определяется тем, что проза народной поэтессы Дагестана Фазу Алиевой в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах не исследовалась. В лингвистических работах последних лет в сопоставительном плане исследованы языковые средства создания разных женских образов в поэзии Фазу Гамзатовны. Национальный платок, который является основной и важной деталью традиционного костюма горянки, в романе «Комок земли ветер не унесет» играет большую роль для создания ярких женских образов, каким является образ матери лирического героя. Наименования одежды в литературно-художественном тексте участвуют в создании образа персонажа [5].

Актуальность исследования вызвана также научной необходимостью и важностью изучения лингвокультурного микроконцепта «платок», который является отражением культуры, менталитета, обычаев аварского народа.

Проведенное нами исследование может способствовать дальнейшей разработке и более глубокому осмыслению теории художественной детали, а также позволит продемонстрировать на значимость изучения различных деталей бытовой лексики «одежды» для создания художественного образа произведения.

Основная цель работы – системно-комплексное исследование языковых средств создания образа национального платка в романе народной поэтессы Дагестана Фазу Алиевой «Комок земли ветер не унесет».

Поставленная цель определила основные задачи исследования:

1. Провести лингвистический анализ лексики «платок» в романе Ф. Алиевой «Комок земли ветер не унесет».
2. Выявить сюжетобразующие особенности функционирования лексики «платок» в романе.
3. Описать национальный платок как способ характеристики персонажей.
4. Продемонстрировать лингвокультурную специфику традиционного женского платка.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили примеры, объективирующие концепт «платок» как женский головной убор, извлеченные методом сплошной выборки из романа Фазу Алиевой «Комок земли ветер не унесет».

При написании работы использованы следующие конкретные методы: описательный метод, метод компонентного анализа, дистрибутивный метод, а также концептуальный метод.

Настоящее исследование опирается на работы исследователей отечественного языкознания Масловой В.А., Карасика В.И., Арутюнова Н.Д., Апресяна Ю.Д.

Результаты и обсуждения

К одним из ярких фрагментов национальной культуры относится концепт «одежда», через которую можно увидеть материальную и духовную самобытность народа [4]. В современном мире подобные исследования играют важную роль, так как прослеживается тенденция к глобализации и заимствованию [9].

Особое место в романе «Комок земли ветер не унесет» занимает образ женского платка «платок». Национальный платок – это часть дагестанского традиционного костюма, в котором отражается не только культура народа, его быт, менталитет, но и душа народа [7].

В аварском языке для обозначения женского головного убора используется несколько лексем: «платок» – это обобщенное название, шаль «платок с бахромой», гормендо «тонкий шелковый платок с особым восточным рисунком», тастар «большой вязанный тюлевый платок», чинчлу «длинная материя в виде платка, которая завязывается на голову женщины», чохтло «головной убор в виде чепчика», гынкатан «тонкий батистовый платок».

Платок горянки веками служил не только как красивая деталь женской одежды, он также являлся эталоном целомудрия, скромности горянки. По нормам мусульманской религии женщине запрещается обнажать волосы, волосы ее должны быть покрыты платком или чадрой «длинной материей в виде платка».

В романе Фазу Алиевой «Комок земли ветер не унесет» созданы изумительные женские образы при помощи такой детали одежды как «платок». Платок в романе является художественной деталью, которая играет особую роль не только в обрисовке конкретного персонажа, но и в сюжете самого произведения, и в выражении авторской позиции [2].

Платок горянки говорил о ее социальном статусе, о ее возрасте, о семейном положении.

Белый набивной платок с чаще всего украшал голову невесты или являлся праздничной одеждой молодой девушки. Белый платок считался нарядным атрибутом женской одежды. Большое значение имело размеры платка, вышивка, длина бахромы. Чем больше его размеры, чем красивее вышивка, тем ценнее был платок:

Хлафизатида буклана, черхго бацун тлад члван, тлорал гъарун, симис бараб хъахлаб шал. «На Хафизат был, все тело, которое покрывал, с бахромой в виде колосьев, белый платок».

Не менее важным являлся цвет платка. Цветовая символика занимает важное место в литературоведении, так как она позволяет раскрыть скрытые смыслы и подтексты произведений [10]. Цвет являлся носителем информации о социальном и возрастном статусе человека [3]. Автор романа использует символику цвета как показатель возраста женщины. Яркий, белый, цветной платок носили молодые девушки, невесты, а коричневый платок носили взрослые, старые женщины.

Белый платок накрывала невеста, полностью таким платком закрыв свое лицо. У аварцев принято невесту наряжать двумя платками. Лицо невесты закрывают гормендо «тонкий шелковый платок» и сверху накрывают белый крепдешиновый вышитый платок с бахромой. Такой же белый платок дарил мать невесты подруге невесты. В романе «Комок земли ветер не унесет» детально описывается свадебный обряд. По традиции, на машину невесты также привязываются различные платки:

Гадаталда рекъон, бахларалъул эбелаль дида члвана хъахлаб Китай-шал, машиналдаги бухъана хъахлаб гормендо. «По обычаю, невесты мама накинула на меня Китай-платок, на машину привязала белое гормендо».

Важным оказывается цвет платка, его размеры, разновидности. Например, постаревшую маму автор романа одевает в коричневый платок:

Габунидехун бухъун члвараб сурмияб шалида гъокъан ракун руклана гъелъул хъахлаб расал. Из-под накинутаго на плечо ее коричневого платка выглядывали седые волосы».

В воспоминаниях из детства появляется образ молодой мамы. Здесь автор романа использует яркие цвета платков:

Гъале, берцинаб, чараб шаликъан ракун, лахлчеглерал клурларал расалгун, чини гладаб гвангъараб нодоялда бакл-бакладда глетлул гаралги реклун, ракъалде тладе къулун йиги глдохъанай гъей. «Вот из-под красивого пестрого платка выглядывают иссиня черные, кучерявые волосы, как фарфор на блестящем лбу местами выступили капли пота, наклонилась на землю молодая она».

Как великий мастер слова, Фазу Гамзатовна очень трогательно рассказывает читателю о трагической гибели отца, о том, как мать меняла свою роскошную шаль из тафты на черный вдовый платок – платок траура, скорби. Горянка пожизненно носила черный платок, как траур по мужу: Бецлхъахлаб гурдеалда тласан къурун габунихун бухъараб чеглераб шалги члван, накабиги керенги буххулаго зодобехун ахли балей йиклана гъей. «В темно-синем платье, сверху закрутив на шее завязанном черном платке, она била свою грудь и колена, и взывала к небесам».

В романе мы находим описание самого распространенного среди горянок платка гурмендо «платок из очень тонкого шелка». Гурмендо бывало разных цветов. На нем вручную печатался узор в виде восточных огурцов, края обрамлялись полоской из разных цветов. На некоторых старинных гормендо имеются надписи на арабском языке.

– Гъале, – ян абуна горбодасан хъахлаб гурмендоги нахъе гъабун, гъениб кверги бахъун, Париханица, – гъаниб ханжарги лъун, хъуниги ине гъечло дун гъесие. – «Вот, – сказав, с шеи белый гормендо убрав, вот сюда, вытащив кинжал приложив, если даже зарежете, я за него не выйду замуж».

Как мы знаем, костюм, репрезентируя личность, визуализирует ее статус [1]. В романе «Комок земли ветер не унесет» в нескольких эпизодах, где описывается одежда лирических героев, упоминается о тастаре «вязаном платке». Такой платок вязали крючком из очень тонких шелковых ниток, он имел легкую кружевную структуру. Тастар «вязаный, тюлевый платок» считался самым нарядным и дорогим покрывалом для головы. По наличию тастара определялся статус и социальное положение женщины. У аварцев тастар «тюлевый платок» имелся только у девушек из богатых семей. Тастар приобретали у кумыков в Шурабазаре (Темир-Хан-Шура).

Эбелаль ишан гъабун, дун цояб рокъое ахлана, ва рагъараб гъансиниса босун, дида цебе рехана цо-чанго клаз, босе гъаб тастар мугъалда рехейин абун. «Мама мне кивнула, позвала меня в соседнюю комнату, и из открытого сундука кинула к моим ногам несколько платков, на этот тастар накинй на плечи, сказав».

Тастаралда гъоркъа баккараб эбелалъул клуго чеглераб гъар глдой къуланщинахъе ракъалде хъвалеб бугилан кколаан. «Из-по тастара которые выгрядывали мамины две черные косы казалось, что каждый раз, когда наклонялась, что касались земли».

Если в горах символом достоинства настоящего мужчины всегда считалась его папаха, то символом примирительной, миротворческой женской силы выступает платок [6].

В старину женский платок использовался как символ мира, как способ примирения враждующих сторон. В романе подробно описывается горский обычай, связанный с миротворческой деятельностью женского платка. Когда на годекане подрались мужчины двух известных в селе тухумов, женщина по имени Халун сняла с себя платок и кинула в гурьбу дерущихся мужчин, которые уже успели вытащить кинжалы из ножен. Таким образом остановила кровопролитие. В чем секрет такого обычая, спросите? Весь секрет в том, что в горах проявляют большое уважение к женскому платку, как символу чести. Сняв с себя платок, женщина обнажает свою голову, что является для нее большим позором. На такой крайний шаг горянка шла ради того, чтобы не произошло кровопролитие:

Тухум клибикун буклана годекланиб, цинтлаго «вай, ч!валел руго» ян ч!ирч!идана Х!уризадай! Бах!ун ханжаргун вортана Г!алибег Жамалил клудияв вацасде. Гьeб мехаль годекланиб цинтлаго сас кьотлана. Кьокъаб лага-черхальул г!адан йикланиги, Халунил кьварараб бихьинчиясул г!адаб буклана гьаракь. Цебе рехун бач!ана гьелгул сурмияб халатал жвалазул шал. Ма, г!олохъаби, ч!вай гьанже цоцацайин. «Тухум разделился надвое в годекане, и вдруг услышали крик Х!уризадай: «Ой, убивают, убивают»! Вытащив кинжал, Алибек набросился на старшего брата Жамала. Хотя и маленького роста была Халун, но голос у нее был сильный, мужественный, как у мужчины. Впереди, посередине мужчин, которые вцепились друг в друга, упал ее коричневый платок с длинной бахромой. На, молодые, убивайте теперь друг друга, сказав».

Другая разновидность старинного нарядного женского платка, который описывается в романе «Комок земли ветер не унесет» – это гынкатан «прозрачный белый шелковый платок».

Фазу Алиева использует данную бытовую лексику для описания нарядов молодых горянок:

Бот!родаса хьушт!унги ун, гьелгул горбода парпалeб буклана гынкатан, г!индайин абун, кенч!олел руклана меседил к!илк!ал. «С головы упав, скользнув, на ее шее развевался белый прозрачный платок, а на ушах сверкали золотые серьги».

В романе «Комок земли ветер не унесет» Фазу Гамзатовна, описывая древние обычаи, воссоздавая образ старины, использует архаичные названия женских головных уборов, таких как чохт!о «головной убор в виде чепчика с серебряными украшениями», ч!инч!у, чадра «длинная материя, которая завязывалась по верх чохто».

Г!ужиди шварал ч!орал г!адин, ч!инч!уялда гьокъан кьапич!ого гьeсде руссун ратулаан Халунил берал. «Будто, стрелы, достигшие цели, из-под чадры, на него смотрели Халун глаза».

Выводы

Таким образом, исследование показывает, что «язык одежды» в художественном тексте представляет собой систему единиц текста, которая дает целостное представление о герое, выполняя сюжетобразующую функцию.

Национальный платок в романе «Комок земли ветер не унесет» является важной художественной деталью и стилистическим приемом в создании ярких женских образов. Платок, как женский головной убор, является не только средством выражения социального положения женщины, ее возраста, но и средством выражения авторского отношения к своему лирическому герою.

Список источников

1. Абиева М.Н. Поэтика костюма в прозе А.П. Чехова: монография. Барнаул: Алт ГПУ, 2018. 230 с.
2. Абрамова Е.И. Костюм как полифункциональная деталь в исторической прозе XX века: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тверь, 2006. 146 с.
3. Вановская Л.А. Семантика русской одежды: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.6. Тамбов, 2003. 22 с.
4. Исакова А.М. Семантика и функционирование лексем тематической группы «Одежда» // Социолингвистические исследования. 2021. Вып. 9. С. 86 – 92.
5. Кулакова Н.В. Наименования одежды в языке А.С. Пушкина: лексикографический и функционально-стилистические аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 5.9.6. М., 2000. 24 с.
6. Магомедова С.М. Образ материнской шали в поэзии Расула Гамзатова и Фазу Алиевой: лингвокультурологический анализ // Вестник Дагестанского государственного университета. 2012. Вып. 3. С. 80 – 83.
7. Магомедов А.Дж., Алимова Б.М., Гаджилова Ф.А. Платок в народной одежде Дагестана // Культурная жизнь регионов. 2018. № 2. С. 133 – 140.
8. Магдилова Р.А., Мусалаева Н.М. Названия старинной женской одежды и ее деталей в бухтинском говоре андалальского диалекта аварского языка // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 4 (59). С. 202 – 203.

9. Моргун Н.Ю. О концепте «love» в коммуникативном сознании читателей газеты «The guardian» // Вестник филологических наук. 2022. № 2. Т. 3. С. 144 – 147.
10. Лю Сяоя. Цветовая символика в повести А.П. Чехова «Дуэль» // Вестник филологических наук. 2024. № 11. Т. 4. С. 79 – 86.

References

1. Abieva M.N. Poetics of costume in the prose of A.P. Chekhov: monograph. Barnaul: Alt GPU, 2018. 230 p.
2. Abramova E.I. Costume as a multifunctional detail in historical prose of the 20th century: dis. ... candidate of philological sciences: 10.01.01. Tver, 2006. 146 p.
3. Vanovskaya L.A. Semantics of Russian clothing: dis. ... candidate of philological sciences: 5.9.6. Tambov, 2003. 22 p.
4. Isakova A.M. Semantics and functioning of lexemes of the thematic group "Clothing". Sociolinguistic studies. 2021. Iss. 9. P. 86 – 92.
5. Kulakova N.V. Names of clothes in the language of A.S. Pushkin: lexicographic and functional-stylistic aspects: diss ... cand. philological sciences: 5.9.6. M, 2000. 24 p.
6. Magomedova S.M. The image of the mother's shawl in the poetry of Rasul Gamzatov and Fazu Aliyeva: linguocultural analysis. Bulletin of the Dagestan State University. 2012. Iss. 3. P. 80 – 83.
7. Magomedov A.D., Alimova B.M., Gadzhilova F.A. Scarf in the folk clothing of Dagestan. Cultural life of the regions. 2018. No. 2. P. 133 – 140.
8. Magdilova R.A., Musalaeva N.M. Names of ancient women's clothing and its details in the Bukhta dialect of the Andalal dialect of the Avar language. The world of science, culture, education. 2016. No. 4 (59). P. 202 – 203.
9. Morgun N.Yu. On the concept of "love" in the communicative consciousness of readers of the newspaper "The Guardian". Bulletin of philological sciences. 2022. No. 2. Vol. 3. P. 144 – 147.
10. Liu Xiaoya. Color symbolism in A.P. Chekhov's story "Duel". Bulletin of philological sciences. 2024. No. 11. Vol. 4. P. 79 – 86.

Информация об авторах

Идрисова Н.П., кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков для гуманитарных факультетов, Дагестанский государственный университет, nursiyat@mail.ru

Гасанова П.С., Дагестанский государственный университет, Patimat192001@gmail.com

© Идрисова Н.П., Гасанова П.С., 2025